Hà Trung pillar (C. 113), 838 Śaka

Salomé Pichon

Author of digital edition: Salomé Pichon

Contributor: Salomé Pichon

Identifier: DHARMA_INSCIC00113

Repository: Campā (tfc-campa-epigraphy)

File path: xml/DHARMA_INSCIC00113.xml

Languages: Old Cham [Cam], Sanskrit [Cam]

Commit: 2026-09-19 07:34 (e13d61a), last modified 2026-09-19 07:34 (e13d61a)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the tenth century CE.

Edition

Main text

〈Face A: East〉 〈A1〉 XXX || (s)va(śa)CyaX (kṣata)jñā XXXXXXXXXXXX Cvayā Xhaya XXXXXXCyaXX (t/k)alā(ta) || • lokāy(a/e) nala(v/ś)anti〈A2〉 XX cani XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX〈A3〉 (śa)Ce(lakū)X-rājaṁ XX· || XraXXś-varyyaXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX CdhyaXXXXX raty(a)〈A4〉 śukraCi〈A5〉 〈A6〉 〈A7〉 〈A8〉 〈A9〉 〈A10〉 〈A11〉 〈A12〉 〈A13〉 〈A14〉 〈A15〉 〈A16〉 〈A17〉 〈A18〉 〈A19〉

〈A20〉 humā (vṛna)c· | humā talavār· | nariy· vavaḥ tuṁ cyās· taṁl· vatuv· sīma Ārāma (c)agu(r·) pāt· tuṁ cyās· lagaiḥ | nau tūy· vatu〈A21〉v· sīma taṁl· vatuv· sīma Ārāma

tra(nā)ṅ· | nau tūy· vatuv· sīma taṁl· vatuv· sīma huluv· humā talavār· | nau tūy· va〈A22〉tuv· sīma taṁl· vatuv· sīma gaḥ krauṅ· tamukūr· tuṁ talavār· lagaiḥ (da)r· nau tūy· krauṅ· nan· taṁl· vavaḥ tuṁ cyās· mulaṅ· |〈A23〉 humā Anataṁ dalaṁ vāṅ· nan· dvā rtūḥ limā pluḥ limā galauk· | (d)alapan· pluḥ limā jāk· Asiy· | humā daniḥ naṁ pluḥ limā ga〈A24〉lauk· | pāk· pluḥ limā jāk· Asiy· | cakir· Alaḥ lagaiḥ Aviḥ || humā (la)[2×]· nariy· (vava)ḥ tuṁ satāṅ· nau Uttara tū〈A25〉y· krauṅ· taṁl vavaḥ krauṅ· (va)lāṅ· nau paś[c]ima tūy· krauṅ· taṁl· vatuv· [sīma] [4×]y· (va)lāṅ· nau dakṣiṇa〈A26〉 tūy· vatuv· sīma taṁl· vatuv· sīma (candrā tu)ṁ [15×] (t)aṁl· vatuv· sīma baṁk· cal·〈A27〉 Ajvañ· curaiḥ [26×] | humā Anataṁ dalaṁ vāṅ·〈A28〉 nan· limā rtūḥ tluv· pluḥ ga[lauk·] [d]vā [rt]ū[ḥ] [d]v[ā] [p]lu[ḥ] [25×] [ca]〈A29〉kir· Alaḥ | humā masin· lagaiḥ Aviḥ tuṁ satāṅ· la(c)· | || ⁜ X (k)· [11×]

〈Face B: South〉 〈B1〉 || humā yāṅ· pov· ku śrī Indrakānteśvara di nagara vvair· | nariy· pūrvva yāṅ· taṁl· vatuv· sīma (vā)yavyaṁ mvaun· paliy·〈B2〉 cal· taṁl· vatuv· sīma dakṣiṇa mvaun· paliy· (can)ma taṁl· (vatuv)· sīma huluv· (bh)auk· taṁl· vatuv· sīma pūrvva taṁl· vatuv· sīma Uttara〈B3〉 taṁl· vatuv· sīma dakṣiṇa mvaun· paliy· cal· mulaṅ· | humā Anataṁ (sa) pluḥ naṁ (galauk· | tijuḥ jāk· Asiy·) | humā daniḥ dvā pluḥ〈B4〉 dalapan· galauk· (ṅa) pluḥ sā jāk· Asiy· (| cakir·) [Alaḥ] [1×] pluḥ [10×] (cyās·) [1×] Anataṁ dvā pluḥ limā〈B5〉 galauk· sa pluḥ jāk· Asiy· hu(mā dani)ḥ (ṅan· cakir·) Alaḥ (dvā pluḥ tluv)· galauk· limā jāk· Asiy· humā huluv· tuṁ {hu}〈B6〉 humā dandau Anaiḥ | humā (vamalaṅ· |) nariy· (vatuv· s)[ī](ma) [sa]gor· pā(t)· taṁl· vatuv· sīma (huluv· tuṁ) taṁl· vatuv· sīma gaḥ〈B7〉 krauṅ· (cā)lauṅ· krau(ṅ·) [4×] [ta](ṁl·) (k)rau(ṅ·) [10×] (kr)auṅ· (cā)lau(ṅ)· taṁl· vatuv·〈B8〉 sīma sagor· pāt· mulaṅ· hu(mā Anataṁ dvā pluḥ) [ga](lauk·) [1×] [p](luḥ sā) jāk· Asiy· | cakir· Alaḥ (sā) rtūḥ dalapan· pluḥ dalapa〈B9〉n· jāk· Asiy· (| krauṅ)· [3×] [.]iy· [8×] (taṁl·) [2×]· (caṁ)l lagaiḥ Aviḥ taṁl· [1×]la [3×] Ajvañ· (cu)mvau〈B10〉ṅ· [23×] kr[au]ṅ· [15×] Aviḥ〈B11〉 [.]u [2×]· [3×] [.]u [18×] (nariy)· paścima [2×] (taṁl·) vavaḥ krauṅ· [6×] tuṁ (ku)〈B12〉(mā)l· nan· tuṁ [3×]· taṁl· [19×] taṁl· vatuv· sīma gaḥ (da)ndau〈B13〉 (hū)k· dandau (hū)k· la(g)[ai]ḥ [23×] taṁl· vatuv· sīma (gaḥ) tuṁ〈B14〉 tralyaṁ | humā hūk· (Anataṁ) pāt· rtūḥ (dvā) [ga]lauk· (sā r)tūḥ salapan· pluḥ (jāk· Asiy· | humā) [dan](iḥ sā rtūḥ) tijuḥ pluḥ dvā〈B15〉 galauk· (tijuḥ pluḥ sā) jāk· Asiy· (nariy· vatuv)· sīma gaḥ tuṁ tral[ya]ṁ taṁl· (vatuv· sīma gaḥ tuṁ) [9×] la〈B16〉gaiḥ (rumaṅ)· vatuv· sīma nau pūrvva (nau tūy·) (vatuv· sīma) taṁl· [17×] (nau pūrvva tūy· vatuv· sī)〈B17〉(ma) taṁl· (vatuv·) [sī](ma) huluv· (caṁkar)· [5×] (tūy· vatuv· sīma taṁl· vatuv·) sīma (gaḥ) tuṁ [2×] hu[5×] (lagaiḥ) Aviḥ nau〈B18〉 taṁl· vatuv· sīma (gaḥ mv)aun· paliy· dand(au) taṁl· vatuv· sīma (gaḥ) tuṁ [3×] tuṁ [12×] (gaḥ) tuṁ k(n)āṁ〈B19〉 huviy· | tuṁ knā(ṁ) huviy· lagaiḥ | humā tralyaṁ | humā [2×] | humā kumvel· | (pāt)· rtūḥ galauk· (sā) rtūḥ naṁ (pluḥ jāk·) [Asi]〈B20〉y· | humā daniḥ pāt· galauk· dvā jāk· Asiy· humā (masin·) tijuḥ pluḥ salapan· galauk· | (tluv·) pluḥ [2×] (jā)k· Asiy·〈B21〉 humā Air· (masin· dv)ā (pluḥ jāk· cakir· Alaḥ· sa) pluḥ dvā jāk· Asiy· vatuv· [sīma] (tuṁ knāṁ huviy·) [7×] (knāṁ)〈B22〉 huviy· (humā

knāṁ) huv(i)y· humā (r)umvaul· samva(c)· (tra) humā [3×]ṁ· | sā rtūḥ sa(lapan)· (pluḥ) [2×] (galauk·)〈B23〉 salapan· pluḥ jāk· Asiy· | humā daniḥ sa pluḥ salapan· (ga)lauk· (dvā) pluḥ jāk· Asiy· (da)ndau knāṁ hu(viy·) [3×] nariy· va〈B24〉tuv· sīma pūrvva dandau (knāṁ huv)iy· nau dakṣiṇa tūy· vatu(v)· [sī](ma) taṁl· vatuv· [sīma] pūrvva [5×] nau (da)kṣiṇa tū〈B25〉y· vatuv· sīma taṁl· vatuv· sīma humā (v)u(d)ut· humā yok· humā vu(d)ut· humā (vad)uy· dalapan· pluh· (galauk· na)ṁ pluḥ〈B26〉 jāk· Asiy· (Ana)taṁ | humā (daniḥ) salapan· pluḥ dvā galauk· pāt· pluḥ dvā jāk· (Asiy·) [| nariy·] (vat)uv· (sīma) [4×]〈B27〉t· taṁl· vatuv· sīma Uttara mvaun· paliy· (cyās)· [3×] taṁl· (va)tuv· (sīma paścima) [2×] paliy· [2×] taṁl· vatuv· (sī)〈B28〉(ma) sagor· [pā]t[·] (|)· vatuv· (sīma vā)yavya mvaun· paliy· (ca)l· (m)ulaṅ· humā (v)yām· [8×] (pluḥ galau)〈B29〉k· dalapan· jāk· Asiy· | humā daniḥ ṅan· (ca)kir· Alaḥ dvā pluḥ galauk· (sā pluḥ) dvā jāk· Asiy· (|) [ca]kir· (A)ndap· [2×] taṁ〈B30〉l· travaṅ· taṁl (An)dap· kvot· taṁl· (talā) taṁl· dandau (yady)au humā [5×] rtūḥ limā galauk· [2×] rtūḥ dvā pluḥ〈B31〉 naṁ jāk· Asiy· | humā (da)niḥ (ṅan)· cakir· Alaḥ naṁ pluḥ naṁ galauk· tluv· pluḥ pat· jāk· Asiy· tandoṅ(· dyaul·) gaḥ (rā)mvat·〈B32〉 (nar)iy· vatuv· sīma pūrvva dandau tuṁ huviy· nau Uttara tūy· vatuv· sīma taṁl· vatuv· sīma gaḥ krauṅ· (dr̥ñ)· krauṅ· (vadr̥ñ)· lagaiḥ (ti)[1×] taṁl· vatu〈B33〉v· sīma pūrvva mvaun· paliy· malavu nau Uttara taṁl· vatuv· sīma gaḥ krauṅ· | humā masin· na(k)· Anr̥ṅ· katauṅ lagaiḥ Aviḥ nau taṁl· va〈B34〉tuv· sīma huluv· Anr̥ṅ· katauṅ· nau tūy· vatuv· sīma taṁl· vatuv· sīma Ārāma tluv· taṁl· vatuv· sīma ṅauk· lu(vu) vihāra nau tū〈B35〉y· vatuv· sīma taṁl· vatuv· sīma gaḥ krauṅ· vakāla | krauṅ· vakāla lagaiḥ nau taṁl· vavaḥ krauṅ· gauk· | nau taṁl· vatuv· sīma Utta〈B36〉ra mvaun· paliy· gauk· | nau tūy· vatuv· sīma taṁl vatuv· sīma humā tlaun· (d)rov· | nau tūy· vatuv· sīma taṁl· vatuv· sīma dakṣiṇa〈B37〉 mvaun· paliy· cakir· | nau tūy· vatuv· sīma taṁl· vatuv· sīma pūrvva dandau knāṁ huviy· mulaṅ· | humā Anataṁ dalaṁ vāṅ· nan· sā rivo〈B38〉v· sā rtūḥ dalapan· pluḥ salapan· galauk· limā rtūḥ limā pluḥ jāk· Asiy· | humā daniḥ dvā rtūḥ dalapan· pluḥ pāt· galau〈B39〉k· | sā rtūḥ pāt· jāk· Asiy· | humā pitau (nīṅ· nari)y· (vat)u(v)· sīma gaḥ krauṅ· gau(k)· nau tūy· vatuv· sīma taṁl· vatuv· sīma gaḥ〈B40〉 krauṅ· tamukūr· | nau dakṣiṇa tūy· krauṅ· nan· ṅa(n)· nau taṁl· vatuv· sīma gaḥ krauṅ· (gau)k· mulaṅ· | humā Anataṁ dalaṁ vāṅ [na]〈B41〉n· | tluv· rtūḥ dvā pluḥ galauk· | sā rtūḥ tluv· pluḥ jāk· Asiy· | humā daniḥ sā rtūḥ tijuḥ pluḥ pāt· galauk· | sā rtūḥ sā pluḥ d(vā)〈B42〉 jāk· Asiy· || humā caṁl· Anataṁ | sā pluḥ tluv· galauk· | sā pluḥ tluv· jāk· Asiy· || humā (pitau n)īṅ· vandaḥ niy· krau〈B43〉ṅ· | dvā pluḥ tluv· galauk· Anataṁ | sā pluḥ naṁ jāk· Asiy· | humā daniḥ dvā pluḥ tluv· galauk· | sā pluḥ jāk· Asiy· ||

〈Face C: North〉〈C1〉 XXje CmaXXX Xryyana XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX〈C2〉
XXX śrī Indra(varmmo) XXXXXXXXXXXXXXX (śa)kraXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX〈C3〉
XlaCi XXXXXXXXXXXXXXXXXXX(tye) XXXXXXX CṛCreXXXXXXXXCya X〈C4〉
Ci XXX raXCi XXXXXXCrVXX CṛXXrato XreXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX〈C5〉
XXXXXXXXCyV XXXXX Cṛ(ha)XX (le)XXXXXXXXXXXX raCiXXXXXXXraXXX〈C6〉

〈C7〉 〈C8〉 〈C9〉 〈C10〉 〈C11〉 〈C12〉 〈C13〉 〈C14〉 〈C15〉 〈C16〉 〈C17〉 〈C18〉 sir-acīXXrīrā (vaya)Xs tārāgaṇa XXX Cratañ ciXXXXXXXXXX | XX(vira) jiCuCriXCiva〈C19〉 ko(lā)sya(t)i (tu)lita-pañcaraṅga-suracita vāpadhari(ga) tasya cinaṁ su XXXXtaṁ XXhita-paryyaṅki〈C20〉 humā (Ā)c· Anataṁ | sā rtūḥ sā pluḥ galauk· | tijuḥ pluḥ jāk· Asiy· | humā (rumaḥ) Anataṁ | pāt· pluḥ galauk· | dvā〈C21〉 pluḥ jāk· Asiy· | humā daniḥ ṅan cakir· Alaḥ | sā rtūḥ tluv· pluḥ tluv· galauk· | naṁ pluḥ jāk· Asiy· | humā lu〈C22〉(b)vā· Anataṁ | limā pluḥ galauk· | pāt· pluḥ jāk· Asiy· | humā daniḥ dvā pluḥ galauk· | sā pluḥ sā jāk· Asiy· |〈C23〉 (d)l(ai) huluv· humā nan· lagaiḥ taṁl· krauṅ || humā vr̥ṇuv· nariy· tuṁ vru nau taṁl kr̥jauk· tuṁ vru lagaiḥ || humā (d)i〈C24〉 nagara gaṁṅ· | humā (E)k· | humā sagar· | humā viliḥ | nariy· [vatu]v· sīma Ajvañ· | laḥ taṁl· vatuv· sīma jalān· karakov· |〈C25〉 humā (A)nataṁ sā rtūḥ tluv· pluḥ pāt· galauk· naṁ pluḥ jāk· Asiy· | humā daniḥ dvā pluḥ galauk· | sā pluḥ jāk· Asiy· | tuṁ |〈C26〉 (E)k· | Anr̥ṅ· sa(gar·) | dlai viliḥ lagaiḥ Aviḥ || humā ka(r)aṁ | nariy· vatuv· sīma gaḥ tuṁ (E)k· taṁl· vatuv· sīma Ajvañ· pināṅ· | taṁl·〈C27〉 bhauk· drain· | sā rtūḥ limā pluḥ dvā galauk· | tijuḥ pluḥ jāk· Asiy· | humā daniḥ pāt· pluḥ limā galauk· | dvā pluḥ jāk·〈C28〉 Asiy· | ṅauk· sāṅ· Urāṅ· (E)k· tijuḥ lagaiḥ rumaṅ· vatuv· sīma | dlai nariy· Ajvañ· pināṅ· taṁl· jalān· (j)aḥ kravā〈C29〉v· lagaiḥ nau taṁl· tasīt· | dlai mireṅ· lagaiḥ Aviḥ || humā kana(rā)v· | nariy· vatuv· sīma ṅauk· sāṅ· Urāṅ· ka§

〈Face D: West〉 〈D1〉 〈D2〉 〈D3〉 〈D4〉 〈D5〉 〈D6〉 〈D7〉 〈D8〉 〈D9〉 〈D10〉 〈D11〉 〈D12〉 〈D13〉 〈D14〉 〈D15〉 〈D16〉 ||

1. Āryā

kāyāgnimaṅgalayute • śakapatisamaye madhor asitapakṣe
ṣaṣṭāhe budhavāre pravaravasantarttukā〈D17〉le smin· ||

2. Āryā

prathamabhava XXXre tanaya(mane) tuCi (m)a(tr̥) XXgate raviputre
.... raṁ (tula)-rāXX-suragurucandrā〈D18〉gate dhanuṣi ~ ~ lagne ||

3. Āryā

bhaumāśyadi ~ makare (jha)ṣabhr̥guje śrīmatīndrakānteśam· |
sātiṣṭhipat svabhaktyā sādhvī śrī I〈D19〉ndravarmmanr̥pe ||

4. Āryā

śrītribhuvanadevyāḥ śrīḥ punyānāṁ sthānam ūḍhakīrttiḥ stāt· |
pratimāliṅgo devo nityaṁ śrī I〈D20〉ndrakānteśaḥ ||

〈D21〉§(narā)v· knāṁ nau pūrvva tūy· vatuv· sīma taṁl· vatuv· sīma Anr̥ṅ· rayā nau Uttara taṁl· vatuv· sīma nau paścima taṁl·〈D22〉 krauṅ (kanarā)v· nau tūy· krauṅ rān·

taṁl· vatuv· sīma ṅau(k· sāṅ)· Urāṅ· kanarāv· knāṁ mulaṅ | humā Anataṁ da〈D23〉laṁ [vāṅ· nan·] sā rtūḥ limā pluḥ sā galauk· | dalapan· pluḥ (tlu)v· jāk· Asiy· | humā daniḥ dvā pluḥ limā galauk· |〈D24〉 dvā pluḥ [jāk· A]siy· | humā masin· dvā pluḥ jāk· Asiy· | Anṛṅ· (rayā) lagaiḥ || humā tra(s)auk· | nariy· vatuv· sīma gaḥ〈D25〉 krauṅ trasauk· nau Uttara tūy· vatuv· sīma taṁl· vatuv· sīma gaḥ krauṅ· (ma)r· (luvvā) nau pūrvva taṁl· vatuv· sīma nau da〈D26〉kṣiṇa taṁl· vatuv· sīma gaḥ krau(ṅ)· [6×] humā dalaṁ vāṅ· nan· pāt· rtūḥ jāk· Asiy· | dandau | tuṁ〈D27〉 ṅauk· sāṅ· gaḥ krauṅ tra(s)auk· lag[ai]ḥ | humā kalañair· pāt· galauk· dvā jāk· | humā lagin· dvā rtūḥ dvā pluḥ galauX

Extra word on top block, Southern Face B

dakṣina

Apparatus

〈A23〉 dalaṁ vāṅ· • One could also read *cāṅ*.However, other occurrences in the inscription, e.g. l. A26, present a clearer case of *vāṅ*. Moreover, we note several occurences of *dalaṁ vāṅ* in C. 252.

〈A24〉 satāṅ· • On some estampages, a faint subscript character seems to be engraved underneath the -tā (or above l. A25), but in reality, it is more likely a damage on the stone.

〈A27〉 Ajvañ· curaiḥ· • See C. 149 for an occurence of the toponym Ajaun Curaiḥ.

〈B6〉 (vamalaṅ·) • This reading is highly hypothetical. — 〈B6〉 [sa]gor· pā(t)· • This segment would probably be untransliterable without the repetitive structure of the descriptive parts throughout the inscription. Indeed, this marks the first point of reference in the description, which in all occurrences of the inscription, is repeated at the end with the word *mulaṅ*, meaning "back". Here, l. B8, the segment *vatuv· sīma sagor· pāt· mulaṅ·*, "back to the boundary stone of Sagor Pāt", is easier to recognize.

〈B8〉 dalapan· pluḥ • The -pa seems to have been engraved under the -la, probably an initial oversight by the scribe.

〈B17〉 (vatuv·) • This reading is highly hypothetical.

〈B21〉 (masin·) • This reading is highly hypothetical.

〈B28〉 (ca)l· • See l. B2 for a clearer occurence of this toponym.

〈B42〉 caṁl· • It would be perfectly possible to read *vaṁl*. I chose this reading because several other occurences of *caṁl* in the inscription. — 〈B42〉 (pitau n)īṅ· • This toponym

would be more difficult to read if it didn't appear in l. B39 of the inscription. Should we read *dīṅ* instead of *nīṅ*?

〈D16〉 ṣaṣṭāhe ◇ *ṣaṣṭāhe* H; *Aṣṭāhe* G • Golzio suggests to read *aṣṭāhe*.

〈D18〉 (jha)ṣabh ṛguje ◇ *(me)ṣabh ṛguje* H • Correction from Eade, who suggests astronomical factors favor reading *jhaṣabh ṛguje*. The meter does so too.

Translation

Main text

〈A20–A22〉 Rizière Vṛnac ; rizière Talavār : depuis la confluence (*vavah*) du ruisseau Cyās jusqu'à la pierre de bornage des quatre tertres Cagur, 〈jusqu'au〉 ruisseau Cyās Lagaih ; on va suivant la pierre de bornage jusqu'à la pierre de bornage du tertre Tranāṅ ; on va suivant la pierre de bornage jusqu'à la pierre de bornage en tête de la rizière Talavār ; on va suivant la pierre de bornage jusqu'à la pierre de bornage auprès de la rivière Tamukūr 〈et〉 du ruisseau Talavār Lagaih ; on tourne et va suivant cette rivière jusqu'à revenir à l'embouchure du ruisseau Cyās.

〈A23–A24〉 Les rizières repiquées à cette période : deux cent cinquante-cinq parcelles (*galauk*), quatre-vingt-cinq *jāk* de contenu. Les pépinières : soixante-cinq parcelles, quarante-cinq *jāk* de contenu. Tous les *cakir alah lagaih*.

〈A24–A27〉 La rizière La[2×] : depuis l'embouchure du ruisseau Satāṅ, on va au nord suivant la rivière jusqu'à l'embouchure de la rivière Valāṅ ; on va à l'ouest suivant la rivière jusqu'à la pierre de bornage [4×] Valāṅ ; on va au sud en suivant la pierre de bornage jusqu'à la pierre de bornage Candrā du ruisseau [4×], jusqu'à la pierre de bornage de la digue à eau (*bək cal*) Ajvañ Curaih [26×].

〈A27–A29〉 Les rizières repiquées à cette époque : cinq cent trente parcelles, deux cent vingt (*jāk* de contenu.). [25×] *cakir alah*. Toutes les rizières salées Lagaih, le ruisseau Satāṅ Lac.

〈B1–B3〉 Les rizières du Y.P.K. Śrī Indrakānteśvara à Nagara Vvair (au pays de l'eau) : depuis l'est du dieu jusqu'à la pierre de bornage au nord-ouest de Mvaun Paliy Cal (mérite du village de l'eau ?), jusqu'à la pierre de bornage au sud de Mvaun Paliy Canma, jusqu'à la pierre de bornage au sommet de la colline (*bhauk*), jusqu'à la pierre de bornage à l'est, jusqu'à la pierre de bornage au nord, jusqu'à revenir à la pierre de bornage au sud du Mvaun Paliy Cal.

〈B3–B5〉 Les rizières repiquées : seize parcelles, sept *jāk* de contenu. Les pépinières : vingt-huit parcelles, *ṅa* onze *jāk* de contenu. *Cakir alah* [1×] dix [10×] Cyās. [1×] repiqués : vingt-cinq parcelles, dix *jāk* de contenu. Les pépinières et *cakir alah* vingt-trois parcelles, cinq *jāk* de contenu.

〈B5–B8〉 La rizière Huluv Tuṁ (en haut du ruisseau) ; la rizière Dandau Anaih (petit réservoir) ; la rizière (Vamalaṅ) : depuis la pierre de bornage de Sagor Pāt (quatre tambours) jusqu'à la pierre de bornage en haut du ruisseau, jusqu'à la pierre de bornage auprès de la rivière Cālauṅ, la rivière [4×], jusqu'à la rivière [10×], la rivière Cālauṅ, jusqu'à revenir à la pierre de bornage de Sagor Pāt.

〈B8–B9〉 Les rizières repiquées : vingt parcelles, [1×] dix un *jāk* de contenu (cinquante-et-un ? onze ?). *Cakir alah* : cent quatre-vingt-dix-huit *jāk* de contenu.

〈B9–B14〉 La rivière [13×] jusqu'à tous les [2×] Caṁl Lagaih, jusqu'à [5×] Ajvañ Cumvauṅ [23×] rivière [15×] tous [24×] : depuis l'ouest jusqu'à l'embouchure de la rivière [6×], ce ruisseau Kumāl, le ruisseau [3×] jusqu'à [19×], jusqu'à la pierre de bornage auprès du réservoir Hūk, du réservoir Hūk Lagaih [23×], jusqu'à la pierre de bornage auprès du ruisseau Tralyam.

〈B14–B15〉 Les rizières Hūk repiquées : quatre-cent-deux parcelles, cent quatre-vingt-dix *jāk* de contenu. Les pépinières : cent soixante-douze parcelles, soixante-et-onze *jāk* de contenu.

〈B15–B19〉 Depuis la pierre de bornage auprès du ruisseau Tralyam, jusqu'à la pierre de bornage auprès du ruisseau [9×] Lagaih. Depuis la pierre de bornage on va à l'est suivant la pierre de bornage, jusqu'à [17×], on va à l'est suivant la pierre de bornage, jusqu'à la pierre de bornage au sommet du Camkar [5×], suivant la pierre de bornage jusqu'à la pierre de bornage auprès du ruisseau [2×] tous les *hu*[5×] Lagaih, on va jusqu'à la pierre de bornage auprès du Mvaun Paliy Dandau (mérite du village du réservoir), jusqu'à la pierre de bornage auprès du ruisseau [3×], du ruisseau [12×], auprès du ruisseau Knām Huviy, du ruisseau Knām Huviy Lagaih.

〈B19–B21〉 La rizière Tralyam, la rizière [2×], la rizière Kumvel : quatre cents parcelles, cent soixante *jāk* de contenu. Les pépinières : quatre parcelles, deux *jāk* de contenu. Les rizières salées : soixante-dix-neuf parcelles, trente-[2×] *jāk* de contenu. Les rizières [1×]r· salées : vingt *jāk*. *Cakir alah* : douze *jāk* de contenu.

〈B21–B23〉 La pierre de bornage du ruisseau Knām Huviy, [7×] Kñam Huviy, la rizière Knām Huviy, la rizière Rumvaul Samvac et la rizière [3×]ṅ : cent quatre-vingt-dix-[2×] parcelles, quatre-vingt-dix *jāk* de contenu. Les pépinières : dix-neuf parcelles, vingt *jāk* de contenu.

〈B23–B25〉 Le réservoir Knām Huviy [3×] : depuis la pierre de bornage à l'est du réservoir Knām Huviy, on va au sud suivant la pierre de bornage jusqu'à la pierre de bornage à l'est de [5×] ; on va au sud suivant la pierre de bornage jusqu'à la pierre de bornage de la rizière Vudut.

〈B25–B26〉 Rizière Yok, rizière Vudut, rizière Vaduy : quatre-vingt parcelles, soixante *jāk* de contenu repiqué. Les pépinières : quatre-vingt douze parcelles, quarante-deux *jāk* de contenu.

〈B26–B28〉 Depuis la pierre de bornage [5×], jusqu'à la pierre de bornage au nord de Mvaun Paliy Cyās [3×] ; jusqu'à la pierre de bornage à l'ouest de [2×] Paliy [2×] ; jusqu'à la pierre de bornage de Sagor Pāt ; jusqu'à revenir à la pierre de bornage au nord-ouest du Mvaun Paliy Cal.

〈B28–B29〉 La rizière Vyām [8×]-dix parcelles, huit *jāk* de contenu. Les pépinières et *cakir alah* : vingt parcelles, douze *jāk* de contenu.

〈B29–B30〉 *Cakir andap* [2×] ; jusqu'à Travaṅ ; jusqu'à Andap Kvot ; jusqu'à Talā ; jusqu'au réservoir Yadyau.

〈B30–B31〉 La rizière [5×]-cent cinq parcelles, [2×]-cent vingt-six *jāk* de contenu. Les pépinières et *cakir alah* : soixante-six parcelles, trente-quatre *jāk* de contenu *tandoṅ*.

〈B31–B37〉 Le *dyaul* auprès de Rāmvat : depuis la pierre de bornage à l'est du réservoir du ruisseau Huviy, on va au nord suivant la pierre de bornage jusqu'à la pierre de bornage à proximité de la rivière Dr̥ñ, de la rivière Vadr̥ñ Lagaih Ti[1×] ; jusqu'à la pierre de bornage à l'est de Mvaun Paliy Malavu ; on va au nord jusqu'à la pierre de bornage auprès de la rivière. Toutes les rizières salées Nak de Anr̥ṅ Katauṅ, *lagaih*. On va jusqu'à la pierre de bornage au sommet de Anr̥ṅ Katauṅ ; on va suivant la pierre de bornage jusqu'à la pierre de bornage des trois talus (*ārāma tluv*), jusqu'à la pierre de bornage au-dessus du *luvu vihāra* ; on va suivant la pierre de bornage jusqu'à la pierre de bornage auprès de la rivière Vakāla. 〈Depuis〉 la rivière Vakāla Lagaih : on va jusqu'à l'embouchure de la rivière Gauk ; on va jusqu'à la pierre de bornage au nord de Mvaul Paliy Gauk ; on va suivant la pierre de bornage jusqu'à la pierre de bornage de la rizière Tlaun Drov ; on va suivant la pierre de bornage jusqu'à la pierre de bornage au sud de Mvaun Paliy Cakir ; on va suivant la pierre de bornage jusqu'à revenir à la pierre de bornage à l'est du réservoir Knām Huviy.

〈B37–B39〉 Les rizières repiquées en ce temps-là : mille cent quatre-vingt-neuf parcelles, cinq cent cinquante *jāk* de contenu. Les pépinières : deux cent quatre-vingt-quatre parcelles, cent quatre *jāk* de contenu.

〈B39–B40〉 La rizière Pitau Nīṅ : depuis la pierre de bornage auprès de la rivière Gauk, on va suivant la pierre de bornage jusqu'à la pierre de bornage auprès de la rivière Tamukūr ; on va au sud suivant cette rivière et on revient jusqu'à la pierre de bornage auprès de la rivière Gauk.

〈B40–B43〉 Les rizières repiquées en ce temps-là : trois cent vingt parcelles, cent trente *jāk* de contenu. Les pépinières : cent soixante-quatorze parcelles, cent-douze *jāk* de contenu. La rizière Cəl repiquée : treize parcelles, treize *jāk* de contenu. La rizière Pitau Nīṅ, cette partie (*vandah*) de la rivière : vingt-trois parcelles repiquées, seize *jāk* de contenu. Les pépinières : vingt-trois parcelles, dix *jāk* de contenu.

〈C20–C22〉 La rizière Āc repiquée : cent dix parcelles, soixante-dix *jāk* de contenu. La rizière Rumah repiquée : quarante parcelles, vingt *jāk* de contenu. Les pépinières et *cakir alah* : cent trente-trois parcelles, soixante *jāk* de contenu. La rizière Lubvā repiquée : cinquante parcelles, quarante *jāk* de contenu. Les pépinières : vingt parcelles, onze *jāk* de contenu.

〈C23〉 La forêt, les sommets de ces rizières qui 〈sont〉 *lagaih* jusqu'à rivière. La rizière Vr̥ṇuv : depuis le ruisseau Vru, on va jusqu'au *kr̥jauk* du ruisseau Vru Lagaih.

〈C23–C24〉 La rizière dans la cité Gəṅ ; la rizière Ek ; la rizière Sagar ; la rizière Vilih : depuis la pierre de bornage de Ajvañ, on s'écarte (*lah*) jusqu'à la pierre de bornage de la route Karakov.

〈C25〉 Les rizières repiquées : cent trente-quatre parcelles, soixante *jāk* de contenu. Les pépinières : vingt parcelles, dix *jāk* de contenu.

〈C25–C27〉 Les ruisseaux Ek, Anr̥ṅ Sagar ; toutes les forêts Vilih Lagaih. La rizière Karam : depuis la pierre de bornage auprès du ruisseau Ek, on va à la pierre de bornage de Ajvañ Pināṅ, jusqu'à la colline Drain.

〈C27–C28〉 Cent cinquante-deux parcelles, soixante-dix *jāk* de contenu. Les pépinières : quarante-cinq parcelles, vingt *jāk* de contenu.

〈C28–C29〉 Au-dessus de la maison de l'homme ; Ek sept Lagaih depuis la pierre de bornage ; la forêt depuis Ajvañ Pināṅ jusqu'à la route Jah Kravāv Lagaih, on va jusqu'à l'océan (*tasīt*). Toutes les forêts Mireṅ Lagaih.

〈C29–D22〉 La rizière Kanarāv : depuis la pierre de bornage au-dessus de la maison de l'homme Kanarāv Knām, on va à l'est suivant la pierre de bornage jusqu'à la pierre de bornage Anr̥ṅ Rayā ; on va au nord jusqu'à la pierre de bornage ; on va à l'ouest jusqu'à la rivière Kanarāv ; on va suivant la rivière Rāṅ, jusqu'à revenir à la pierre de bornage au-dessus de la maison de l'homme Kanarāv Knām.

〈D22–D24〉 Les rizières repiquées en ce temps-là : cent cinquante-et-une parcelles, quatre-vingt-trois *jāk* de contenu. Les pépinières : vingt-cinq parcelles, vingt *jāk* de contenu. Les rizières salées : vingt *jāk* de contenu.

〈D24–D26〉 Anṛṅ Rayā Lagaih. La rizière Trasauk : depuis la pierre de bornage auprès de la rivière Trasauk, on va au nord suivant la pierre de bornage jusqu'à la pierre de bornage auprès de la rivière Mar Luvvā : on va à l'est jusqu'à la pierre de bornage ; on va au sud jusqu'à la pierre de bornage auprès de la rivière [6×].

〈D26〉 Les rizières en ce temps-là : quatre-cents *jāk* de contenu. Le réservoir, le ruisseau au-dessus de la maison auprès de la rivière Trasauk Lagaih, la rizière Kalañair : quatre parcelles, deux *jāk*. La rizière Lagin : deux cent vingt parcelles...

Extra word on top block, Southern Face B

Sud

Commentary

At the bottom of the Northern face C, a symbol marks the end of the last line, and is reproduced identically at the beggining of the Western face D, indicating the progression of the text. Simultaneously, the word written at the end of face C is interrupted after one syllable, and continues at the beginning of face D : *ka-* (l. C29) *-narāv* (l. D21), *kanarāv*. This is corroborated by the presence of the expression *ṅauk sāṅ urāṅ kanarāv knāṁ mulaṅ*, "back to above the house of the man Kanarāv Knām", at the end of this segment of the description, l. D22. This method of indicating where the text continues through symbols is unique in the Indrapura's corpus. At the end of face D, a different symbol, in the shape of a cross, is written and the last word *galauk* is also interrupted after two syllables: *galau-*. The same symbole can be seen at the end the eastern face A, followed by what looks like the final *-k* of *galauk*. It seems that the scribe ran out of space and engraved the rest of his face in the only small space left at the bottom of the A side.

Bibliography

Unpublished inscription. First edition of cam parts by Salomé Pichon based on the BNF estampages, on the EFEO estampages made by Nguyen Van Quang, on photos and photogrammetry models made by Adeline Leviver, and on a direct reading on stone led in July 2022.

Primary

[H] Huber, Edouard. 1911. "Études indochinoises VIII-XII." BEFEO 11 (3-4), pp. 259–311. DOI: 10.3406/befeo.1911.2693. [URL]. Pages 298–299.

[G] Golzio, Karl-Heinz. 2004. *Inscriptions of Campā: Based on the editions and translations of Abel Bergaigne, Étienne Aymonier, Louis Finot, Édouard Huber and other French scholars and of the work of R. C. Majumdar; newly presented, with minor corrections of texts and translations, together with calculations of given dates*. Aachen: Shaker Verlag. Pages 114–115.

Secondary

Majumdar, Ramesh Chandra. 1927. *Ancient Indian colonies in the Far East, Vol. I: Champa*. Punjab Oriental (Sanskrit) Series 16. Lahore: The Punjab Sanskrit Book Depot. [URL]. Part 3, pages 137–138, item 44.